

Т. П. Ключенович
Минск, МГЛУ

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕМАТИЧЕСКОГО СПОСОБА ПЕРЕДАЧИ ЧУЖОГО ВЫСКАЗЫВАНИЯ

Чужая речь представляет собой сложный лингвистический феномен, который предполагает наличие разнообразных структурно-семантических и прагматических способов включения слов исходного говорящего в авторское повествование в зависимости от коммуникативных намерений последнего. Тематическая речь является одним из гибридных типов чужой речи. Исследование показало, что чужое речение воспроизводится в тематической речи крайне сжато, обладая способностью «сужения» темы высказывания до минимума. Рассматриваемый способ передачи чужих речений широко используется в художественной прозе как особая коммуникативная стратегия, где автор делает акцент не на форму и даже не на содержание, а лишь на тему высказывания персонажа. Ряд выделенных признаков позволяет определить статус тематической речи как особого вида, отличного от других типов чужой речи.

На сегодняшний день художник слова располагает богатыми языковыми средствами для передачи чужого высказывания. Помимо традиционных (прямого и косвенного) появляются все новые структурно-семантические, а следовательно, и прагматические типы конструкций с чужой речью. Такие нестандартные способы включения слов другого лица в авторское повествование зачастую именуют *гибридными*, так как они представляют собой различного рода переплетения или модификации классических типов. Актуальный говорящий имеет возможность тем или иным способом включить слова исходного говорящего в собственное высказывание в зависимости от своих коммуникативных намерений.

Одним из гибридных способов передачи чужого высказывания, уходящим корнями в глубокую древность, как и традиционные два, является *тематическая речь*.

Согласно определению, данному О. П. Барановой, «тематическая речь представляет собой особым образом переработанное чужое высказывание, которое включается в авторскую речь в синтаксической позиции объекта при глаголе речи, и служит для передачи темы чужого высказывания» [1, с. 46].

Для понимания сущности тематических речений необходимо иметь в виду тот факт, что, с одной стороны, тематическая речь непосредственно соотносительна с косвенной, как речь зависимая, пересказываемая, но, с другой стороны, она представляет собой самостоятельный структурно-семантический и прагматический тип.

Существующие точки зрения относительно статуса тематической речи сведем к трем:

- 1) тематическая речь вообще не упоминается среди типов чужих высказываний;
- 2) некоторые формы тематической речи относятся учеными к косвенной речи;

3) тематическая речь рассматривается учеными как самостоятельный, особый способ передачи чужой речи [1; 2; 3; 4; 5].

Интересен также тот факт, что рассматриваемый структурный тип у разных лингвистов определяются различными терминами. Так, А. В. Смирнова для обозначения тематической речи использует термин «скрытая речь» [6, с. 9]. Исследователь относит рассматриваемый тип к нецитированным способам передачи, где актуальный говорящий склонен приносить свою собственную оценку и в большей степени берет на себя ответственность за воспроизводимое высказывание, чем в цитированных способах передачи, которые оказываются в этом плане менее рискованными. Обозначенная выше особенность является прагматической характеристикой тематической речи, поскольку отражает речевое намерение актуального говорящего, а также характер воздействия, оказываемого на адресата.

Говоря о прагматических особенностях исследуемых структур, необходимо отметить, что оба типа речи – и косвенная, и тематическая – возникли из потребности в кратком и обобщенном изложении чужого высказывания, но в максимальной степени эта черта свойственна именно тематической речи. Если косвенная речь передает (более или менее подробно) содержание чужого сообщения, то тематическая называет лишь предмет его, указывает лишь на его тему, откуда и термин для наименования этого способа передачи – *тематическая речь*. Исследование показало, что чужое предложение воспроизводится в тематической речи иногда крайне сжато, обладая способностью «сужения» темы высказывания до минимума. Говоря иначе, тематическая речь называет лишь предмет чужого сообщения, сжимая его до предела, что не характерно для косвенной речи. Таким образом, основной интенцией адресанта здесь является речевая компрессия. Ср.:

He confessed that his behaviour had been rather foulish, and he felt guilty about it (косвенная речь; пересказ содержания);

When Elizabeth came home, she told her father about the incident (тематическая речь; указание на тему; речевая компрессия).

Семантические различия косвенного и тематического типов чужого сообщения состоят зачастую не столько в объеме информации (тематическое сообщение тоже может содержать очень емкую информацию, особенно в тех случаях, где члены его распространены обособленными оборотами и придаточными предложениями), сколько в самом характере информации и способах ее передачи.

Важной особенностью конструкций с чужой речью является их бинарность, которая предполагает наличие вводящего (репрезентирующего) и вводимого (репрезентируемого) компонентов. При этом косвенная речь состоит из двух частичных предложений, связанных по способу подчинения (вводящий компонент – главное, вводимый – придаточное). Тематическая же речь представляет собой только простое предложение с речевым или ментальным глаголом и объектом при нем.

Вводящий компонент, представляющий в конструкциях с тематической речью слова актуального говорящего, обычно является препозитивным, но встречаются конструкции, где авторская ремарка постпозитивная:

The boy told her about his fears (препозитивный ввод);
About her doubts she talked to Mrs. Highton (постпозитивный ввод).

По характеру передачи чужого высказывания, т.е. по общей его семантике, выделяются две разновидности рассматриваемого структурного типа.

От чужой речи остается либо

1) сообщение темы:

Hildy was thinking about how to keep that from happening;
Sitting down at the table, Hildy and Ruby were talking about the details;
She urged everyone to come inside;

In twenty minutes? There was an unanimous agreement around the table about what was to be done;

Last night I figured out that Granny must have told Vester about the ranch;
Slowly, reluctantly, she asked him to come home,

либо 2) перечень вопросов, затронутых в передаваемой речи:

Spud talked about seeing honest men stealing dangerous rides freight trains, about skilled, educated people sleeping in giant concrete pipes at idle construction sites, about hard-working men drifting from one place to another, desperately hunting work but finding none;

Hildy's voice began to break as she recounted how her grandmother had betrayed her and how Vester Hardesty was on their trail.

В английском языке тематическая речь может быть выражена

1) придаточным дополнительным предложением:

... she told him how exquisite his nose was;

2) дополнением в форме слова:

We talked for a few minutes about poison;

3) дополнением в форме словосочетания:

Garda spoke of calling the doctor.

Таким образом, весь строй подобных конструкций с чужими предложениями – их структура, семантика, прагматика, средства связи – подводят к единственному правильному решению о типологической принадлежности их к тематическому способу передачи чужой речи. Ряд признаков действительно определяет статус тематической речи как особого вида, отличного от других типов чужой речи. Сжатость, обобщенность передачи содержания чужого высказывания, характерные для тематической речи, служат проявлением способности мышления человека к абстракции и обобщению. Рассматриваемый способ передачи чужих речений широко используется в художественной прозе как особая коммуникативная стратегия, где автор делает акцент не на форму и даже не на содержание, а лишь на тему высказывания персонажа. При этом мы можем наблюдать объективацию экспрессии и искажающее влияние интерпретации, где автор занимает доминирующее положение по отношению к исходному говорящему, привнося свою оценку. Указанные выше примеры также ярко иллюстрируют тот факт, что тематическая речь проигрывает в эмоциональном плане, но зато обеспечивает емкость и речевую компрессию.

ЛИТЕРАТУРА

1. Баранова, О. П. Текстобразующие функции тематической речи в современном английском языке / О. П. Баранова // Лингвостилистические проблемы организации речевого сообщения : сб. науч. трудов / ДГУ. – Днепропетровск, 1985. – С. 45–58.
2. Бырка, М. Г. Тематическая речь в системе способов непрямого передачи чужого высказывания / М. Г. Бырка // Дериватология и динамика в романских и германских языках : межвуз. сб. / Кишинев. гос. ун-т; редкол. : Г. С. Чинчлей (отв. ред.) [и др.]. – Кишинев, 1989. – С.23–28.
3. Чумаков, Г. М. Чужая речь как лингвистическая категория и проблемы грамматики, лексикологии, стилистики : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Г. М. Чумаков; Днепропетр. гос. ун-т им. 300-летия воссоединения с Россией. – Днепропетровск, 1977. – 48 с.
4. Моисеева, М. Н. Тематическая речь в рамках категории эвиденциальности: структурно-семантический и функциональный аспекты : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / М. Н. Моисеева; Новосиб. гос. пед. ун-т. – Новосибирск, 2012. – 23 с.
5. Нурулаев, П. М. Конструкции с тематической чужой речью в современном русском языке / П. М. Нурулаев // Лингводидактические основы обучения языкам : сб. науч. тр. / ТашГУ. – Ташкент, 1988. – С.36–42.
6. Смирнова, А. В. Чужая речь как элемент аргументации в британском газетном дискурсе : автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / А. В. Смирнова; Санкт-Петербург. гос. ун-т. – СПб, 2006. – 21 с.

The article examines the structural, semantic and pragmatic peculiarities of the thematic speech as one of the hybrid types of the represented speech. The constructions under study are widely used in fiction when the author focuses neither on the form nor on the contents, but only on the topic of someone's words included into the narration.

А. П. Мерчи

Минск, БГУ

ФАКТОРЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОПОРЦИИ ПРЯМОЙ И СВЕРНУТОЙ РЕЧИ ПЕРСОНАЖЕЙ В ЯЗЫКОВОЙ ТКАНИ ПРОИЗВЕДЕНИЯ (на материале рассказов русских и американских писателей)

На материале рассказов русских и американских писателей (А. И. Куприна, Дж. Лондона, В. А. Пьецуха, Дж. Лахири), написанных в повествовательной форме от 1-го и от 3-го лица, определялись факторы, влияющие на соотношение объемов прямой и свернутой речи. Представление речи персонажей рассматривалось с точки зрения оппозиции «изображения» и «интерпретации» общения: прямая речь позволяла «изобразить» общение героев и служила движущей силой сюжета, а свернутая речь в большинстве случаев «интерпретировала» коммуникацию и делала повествование более динамичным, хотя и менее «живым», сценичным. Наибольший объем прямой и свернутой речи представлен в рассказах, написанных от 3-го лица. Во всех произведениях объем прямой речи превышает объем свернутой минимум в 1,8 раза до максимума – в 111 раз. В тех рассказах, где коммуникация представлена в большем объеме, количество отдельных сцен общения меньше.